

Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja dam mu (takiego) ducha,* że gdy usłyszysz (pewną) wieść, wróci do swojej ziemi – i sprawię, że w swojej ziemi padnie od miecza. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż Ja tak na niego wpłynę, że gdy usłyszysz pewną wieść, wróci do swojej ziemi, a tam sprawię, że padnie od miecza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto ześlę na niego ducha i usłyszysz <i>pewną</i> wieść, wróci do swojej ziemi i sprawię, że padnie od miecza w swojej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja puszcze nań ducha, i usłyszysz wieść, a wróci się do ziemi swojej, i położę go mieczem w ziemi jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja wpuszcze weń ducha i usłyszysz nowinę, i wróci się do ziemi swojej, i położę go mieczem w ziemi jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja wywołam w nim takie usposobienie, że na wiadomość, którą usłyszysz, wróci do swego kraju, i sprawię, że w swoim kraju padnie od miecza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja natchnę go takim duchem, że gdy usłyszysz pewną wieść, powróci do swojej ziemi, a Ja sprawię, że padnie od miecza we własnej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja natchnę go duchem, że gdy usłyszysz wiadomość, powróci do swego kraju, i sprawię, że w swoim kraju padnie od miecza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja natchnę go takim duchem, że gdy usłyszysz pewną wiadomość, wróci do swojego kraju. Sprawię też, że tam, w swoim kraju, zginie od miecza»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto ja wzbudzę w nim niepokój, usłyszysz wiadomość, wróci do swego kraju i sprawię, że padnie od miecza w swojej ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я даю йому духа, і він почує вістку і повернеться до своєї землі, і скину його мечем в його землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto podam mu taką myśl, by gdy usłyszysz pewną wieść, powrócił do swego kraju, a wtedy zgubię go mieczem w jego własnym kraju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto tchnę w niego ducha i usłyszysz pewną wieść, i wróci do swego kraju; i sprawię, że padnie od miecza we własnym kraju””””.

¹⁾ dam mu ducha, נָתַתִּי רוּחַ, idiom: wzbudzę w nim chęć, tak na niego wpłynę.